

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО АКТА КОМПЛИМЕНТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ли Чуньмэн

бакалавр

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток, Россия*

В настоящее время теория речевых актов находится под пристальным вниманием исследователей разных областей знаний: психологии, социологии, лингвистики. Исследование этнокультурной специфики речевого акта комплимента является чрезвычайно актуальным по нескольким причинам. Во-первых, комплимент важен для русского языкового и китайского сознания, так как эти высказывания, употребляемые в соответствии с нормами русского и китайского речевого поведения, снимают напряжение и формируют благоприятную обстановку межличностного общения. Во-вторых, в контексте полиязычного пространства Дальнего Востока правильное восприятие и реализация этикетного речевого поведения способствуют созданию эффективного общения и налаживанию полиэтнических контактов.

Ключевые слова и словосочетания: теория речевого акта, речевые стратегии, прагмалингвистика, психолингвистика, лексико-семантический анализ, лексико-грамматический анализ, этнокультурная специфика, психолингвистический эксперимент.

ETHNIC AND CULTURAL SPECIFICITY OF COMPLIMENT SPEECH ACT IN RUSSIAN AND CHINESE

Currently, the theory of speech acts is under the scrutiny of researchers in various fields of knowledge: psychology, sociology, linguistics. The study of the ethnocultural specifics of a compliment speech act is extremely relevant for several reasons. Firstly, a compliment is important for the Russian linguistic and Chinese consciousness, since these statements, used in accordance with the norms of Russian and Chinese speech behavior, relieve tension and form a favorable atmosphere of interpersonal communication. Secondly, in the context of the multilingual space of the Far East, the correct perception and implementation of etiquette speech behavior contribute to the creation of effective communication and the establishment of multi-ethnic contacts.

Keywords: theory of speech act, speech strategies, pragmalinguistics, psycholinguistics, lexical and semantic analysis, lexical and grammatical analysis, ethnocultural specificity, psycholinguistic experiment.

Актуальность исследования заключается в том, что исследуется этнокультурная специфика речевого акта положительной оценки (комплимента) в разноструктурных языках (русском и китайском), выявляются лексико-грамматические особенности его функционирования.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые детально рассматривается этнокультурная специфика речевого акта комплимента в русском и китайском языках.

Цель работы – выявить этнокультурные особенности речевого акта комплимента в русском и китайском языках и описать специфику речевого акта комплимента на основе анализа толкований ключевого слова, на материале русских и китайских художественных текстов и по данным ассоциативного эксперимента.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть речевой акт комплимента в структуре других актов положительной оценки.
2. Провести лексико-семантический и структурно-семантический анализ комплимента в русском и китайском языках.
3. Выявить и описать этнокультурную специфику речевого акта комплимента в русском и китайском языках.

4. По результатам ассоциативного эксперимента выявить общие черты и отметить специфические лингвистические и национально-культурные особенности речевого акта комплимента в русском и китайском языках.

Методы исследования. В данной работе использовались такие общенаучные методы как сравнение и наблюдение, а также лингвистические методы, включающие компонентный и контекстуальный анализ, кроме того, был использован метод лингвокультурологической интерпретации и метод психолингвистического анализа (ассоциативный эксперимент).

Полученные результаты. Материал толкования слова лести по русским и китайским источникам показал одинаковое значение данного слова «лестные слова/ отзыв», и отличные – «подарок/ бонус», «скромное слово». Анализ языкового материала (25 русских и 25 китайских диалогов из бытовых ситуаций и художественной литературы) показал, что в русском и китайском языках выделяются 8 лексико-семантические группы (виды комплимента): комплимент-похвала, лесть, благодарность, комплимент внешности, вежливый комплимент, комплимент-ирония, комплимент-утешение, комплимент-контакт.

Структурно-семантический анализ речевых актов комплимента показал, что при реализации комплимента в русском языке используются следующие языковые средства: слово (24%), словосочетание (52%), предложение (24%). В китайском языке слово (9,4%), частица (6,2%), словосочетание (25%), предложение (59,4%). Таким образом, русские чаще используют грамматические конструкции словосочетания, китайцы – предложения.

Полученные результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди 25 русских респондентов и 25 китайских респондентов, показали, что для большинства русских людей (33%) комплимент – это похвала, для большинства китайцев (62%) – приятные слова и отзыв, 3% русских респондентов ответили, что комплимент – это выражение эмоции, 3% китайских респондентов – выразить уважение к собеседнику.

В ходе психолингвистического анализа были выделены две группы гендерно-маркированных комплиментов в зависимости от адресата: 1) комплименты, адресованные женщинам. Женщина в комплименте чаще всего рассматривается как носительница эстетической функции: красивая, женственная, очаровательная; 2) комплимент, адресованный мужчинам. Мужчины чаще всего получают комплименты по поводу их финансового состояния, силы, надежности.

Нами установлены закономерности, связанные с проявлениями личностного характера в речевом акте гендерно-маркированного комплимента в двух культурах: 1) комплименты, сказанные с женщиной, часто сфокусированы на самом человеке, в них используются личные местоимения первого и второго лица; 2) комплименты, сказанные мужчинами, чаще всего безличны.

Выводы. Комплимент – это положительный речевой акт, который указывает на то, что говорящий хвалит определенные «хорошие» вещи о слушателе, включая обладание, качество, интеллект или способность. Коммуникативная цель говорящего – улучшить настроение собеседника, уважать и поддерживать дружеские отношения, извиниться.

Адресат комплимента обычно четко определен. Выделяются комплименты, адресованные мужчинам, и комплименты, адресованные женщинам. Комплимент может быть ограничен несколькими факторами: пол, возраст, сфера деятельности. В повседневной жизни или в литературе комплименты для женщин являются наиболее распространенными. Среди них больше всего похвал женщинам за внешность: красота, одежда, прическа, макияж, темперамент.

Этнокультурная специфика речевого акта комплимента в русском и китайском языках связана с различиями в культуре: китайские комплименты имеют немного лестного значения, а в русском языке комплимент больше похож на похвалу.

1. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – 8-е изд. – Москва: Ленанд, 2014. – 211 с.

2. Ахманова О. С., Магидова И.М. Прагматическая лингвистика, прагмалингвистика и лингвистическая прагматика // Вопросы языкознания. – 1978. – № 3. – С. 43–48.

3. 从中国文学作品看中国文化的底蕴之恭维现象 *cóng zhōngguó wénxué zuòpǐn kàn zhōngguó wénhuà de dǐyùn zhī gōngwéi xiànxàng* [Electronic resource]. – URL: <http://www.doc88.com/p-9032099741948.html>. (дата обращения 10.04.2020)